

Обязательная часть

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина: История и методология науки

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание.

По дисциплине «История и методология науки» магистр направления Лингвистика готовится к своей профессии в области научно-методической и научно-исследовательской деятельности. Данная дисциплина рассматривает методологию и историю науки в широком социокультурном контексте, дает развёрнутую панораму становления научно-методологической мысли.

В области научно-методической деятельности предусмотрена подготовка к проектированию целей воспитания и обучения, конкретизация педагогических задач для различных групп обучающихся, а также разработка учебников, учебно-методических пособий, учебно-методических комплексов, иных учебно-методических материалов с использованием современных информационных ресурсов и технологий. В области научно-исследовательской деятельности предусмотрено изучение проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов; проведение эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации. Особое внимание уделяется разработке методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Данная дисциплина взаимосвязана с предметами: "Философия", "Концепция современного естествознания", "История".

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Дисциплина «История и методология науки» базируется на знаниях философии, социологии, истории и теории культуры, концепций современного естествознания, отечественной истории. Магистр должен владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеть культурой устной и письменной речи. Уметь применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина: Педагогика и психология высшей школы

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание.

Целью данной дисциплины является формирование системы представлений о формах и способах использования психологического знания в решении общеобразовательных задач с использованием современных образовательных технологий. Для достижения цели предполагается решение в процессе преподавания курса следующих задач: изучение целей обучения и образования; изучение психолого-педагогических категорий; изучение методов, средств и форм обучения в вузе; знакомство с современными психолого-педагогическими технологиями; выбор оптимальной стратегии преподавания в зависимости от уровня подготовки обучающихся и целей обучения; формирование педагогического мастерства, нравственно-психологического образа педагога.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина позволяет установить связи между различными образовательными областями и следующими учебными предметами: «Педагогическая антропология», «Методика преподавания иностранных языков» и др.

Требования к исходному уровню знаний студентов:

освоения содержания курса: у магистрантов должны быть сформированы основные представления о специфике психологического знания, о возможностях использования психологического знания для повышения результативности учебного процесса, важно владение психологическим понятийным аппаратом.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина: Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии

Аннотация

Трудоемкость: 3 ECTS, 108 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание.

Квантитативная лингвистика (КЛ) занимается исследованием процесса изучения языка, его изменения и сферы применения, а также структуры естественных языков. КЛ исследует язык при помощи статистических методов. Целью дисциплины «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии» является систематизация представлений о связи фундаментальной и прикладной лингвистики и обучение основам компьютерной лингвистики, а также воспитание навыков работы с корпусами текстов и базами лингвистических данных. Основными задачами дисциплины являются ознакомление с теоретическими основами квантитативной лингвистики и новых информационных технологий как научной дисциплины; овладение системными знаниями об устройстве и функционировании языка в нелингвистических научных дисциплинах и различных сферах практической деятельности человека, а также теоретическое осмысление такой деятельности.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии относится к базовой части профессионального цикла. Процесс освоения данного курса базируется на программе предмета Информационные технологии в лингвистике.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки, полученные и сформированные в ходе изучения дисциплин в объеме курса подготовки бакалавра по направлению Лингвистика.

Изучение дисциплины Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии служит базой для дальнейшего освоения магистрантами дисциплин Междисциплинарные аспекты семиотики и Корпусная лингвистика, курсов по выбору профессионального цикла, прохождения научно-исследовательской и научно-педагогической практик.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык)

Аннотация

Трудоемкость: 13 ECTS, 468 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет/экзамен

Краткое содержание.

Дисциплина входит в блок обязательных дисциплин цикла. Дисциплина реализуется кафедрой теории языка и межкультурной коммуникации на первом и втором курсах магистерской программы.

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык для академических целей (I ин.яз)» являются: повышение профессиональной языковой квалификации магистров, имеющих продвинутый уровень владения иностранным языком в устной и письменной формах; обучение магистров навыкам профессионально-ориентированного общения (сферы политики, лингвистики) на иностранном языке; обучение магистров умению продуцировать тексты профессионально-ориентированного характера и грамотно представлять результаты исследования на иностранном языке.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Практический курс первого иностранного языка».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: базовый иностранный язык, иностранный язык для специальных целей, практикум по межкультурному общению, введение в языкознание, введение в спец. филологию, теория литературы, теоретическая грамматика, теоретическая фонетика, лексикология, стилистика.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Иностранный языка для академических целей (II иностранный язык)

Аннотация

Трудоемкость: 13 ECTS, 468 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет/экзамен

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина входит в блок обязательных дисциплин цикла. Дисциплина реализуется кафедрой теории языка и межкультурной коммуникации на первом и втором курсах магистерской программы.

Целями освоения дисциплины «Иностранный язык для академических целей (2ин.яз)» являются: повышение профессиональной языковой квалификации магистров, имеющих продвинутый уровень владения вторым иностранным языком в устной и письменной формах; обучение магистров навыкам профессионально-ориентированного общения (сферы политики, лингвистики) на иностранном языке; обучение магистров умению продуцировать тексты профессионально-ориентированного характера и грамотно представлять результаты исследования на иностранном языке.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Практический курс второго иностранного языка».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (II иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс второго иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Практический курс перевода первого иностранного языка

Аннотация

Трудоемкость: 7 ECTS, 252 академических часа.

Форма итогового контроля: экзамен

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина входит в блок обязательных дисциплин цикла.

Предмет "Практический курс перевода первого иностранного языка" ориентирован на развитие навыков письменного перевода текстов с первого иностранного языка на родной (или другой) язык и наоборот. Курс включает в себя систематическое изучение языковых особенностей, лексики, грамматики, структуры предложений и культурных контекстов обоих языков.

Студенты занимаются переводом текстов различной тематики и сложности, начиная от общих разговорных выражений до специализированных текстов, таких как юридические, научные или литературные произведения. В процессе обучения особое внимание уделяется точности передачи

смысла, стиля и тоновки оригинала.

Практический курс также может включать в себя работу с различными видами текстового материала, аудиозаписей или видеоматериалов для развития навыков восприятия и передачи речи на письменном языке.

Студенты могут изучать теоретические аспекты перевода, такие как методы и стратегии перевода, а также основные принципы адекватного и качественного перевода. Курс может также включать в себя использование современных переводческих инструментов и технологий.

Целью курса является подготовка студентов к профессиональной деятельности в сфере перевода, обеспечивая им необходимые навыки для успешной передачи информации между языками и культурами.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Практический курс первого иностранного языка», практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык).

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Общая теория перевода

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Общая характеристика современной теории перевода. Место теории перевода в переводоведении. Задачи, решаемые теорией перевода. Требования к переводу. Буквальный и свободный перевод.

Перевод и переводческая деятельность в современном мире. Задачи переводчика. Требования, предъявляемые к переводчику на современном этапе. Переводческая этика. Специфика перевода в зависимости от условий осуществления переводческого процесса: письменный и устный. Специфика работы письменного переводчика. Работа со словарями и справочными изданиями. Оформление текста перевода. Специфика работы устного переводчика. Виды устного перевода. Последовательный перевод, его особенности. Метод переводческой скорописи. Специфика синхронного перевода.

Переводческая эквивалентность. Понятие эквивалентности перевода. Уровни эквивалентности, их иерархия. Стратегия переводчика в зависимости от цели перевода.

Прагматические аспекты перевода. Прагматические адаптации при переводе. Оценка качества перевода. Классификация ошибок перевода.

Приёмы перевода. Лексические, грамматические, стилистические приемы перевода. Основные лексические приемы перевода: транслитерация и транскрипция, калькирование, приближенный перевод, переводческие трансформации, смешанный перевод. Основные типы лексических трансформаций при переводе. Основные грамматические приемы перевода. Грамматические трансформации при переводе. Лексико-грамматические трансформации. Основные

стилистические проблемы перевода.

Переводческие соответствия. Виды переводческих соответствий. Виды лексических соответствий. Виды и значение контекста при переводе. Виды фразеологических соответствий.

Цель изучения дисциплины:

ознакомление студентов с современной теорией перевода и основными проблемами перевода.

В результате изучения дисциплины магистр должен:

Знать:

основные виды переводческих соответствий; приемы перевода, включая переводческие трансформации;

Уметь:

использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода и мотивировать свой выбор;

использовать приемы перевода, включая переводческие трансформации, при осуществлении процесса перевода и анализе его результатов; определить тип переводимого текста и способы его перевода; Владеть:

представлением о месте практики перевода среди лингвистических дисциплин; понятиями межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;

прагматическими аспектами перевода; понятием о лексических, грамматических и стилистических аспектах перевода.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина Общая теория перевода относится к базовой части профессионального цикла. Процесс освоения данного курса базируется на знаниях программ дисциплин Информационные технологии в лингвистике.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки, полученные и сформированные в ходе изучения дисциплин в объеме курса подготовки бакалавра по направлению Лингвистика. К таким дисциплинам относятся Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика.

Изучение дисциплины Общая теория перевода базой для дальнейшего освоения дисциплин программы магистратуры (Практикум по синхронному переводу, Основы перевода общественно-политических текстов, Перевод научных статей, и др.).

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Практикум по синхронному переводу

Аннотация

Трудоемкость: 9 ECTS, 324 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет, экзамен.

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Практикум по синхронному переводу" представляет собой специализированное обучение студентов навыкам синхронного перевода, который является одним из самых требовательных видов переводческой деятельности. В ходе курса студенты изучают основные

принципы и методы синхронного перевода, осваивают техники работы с консолью и оборудованием для перевода, а также развивают навыки быстрой и точной передачи смысла и стиля оригинала на целевой язык и обратно. Особое внимание уделяется развитию памяти, концентрации внимания и реакции, а также умению эффективно обрабатывать и адаптировать информацию в реальном времени. Курс включает в себя как теоретические занятия, на которых изучаются основные принципы работы синхронного перевода и особенности различных типов мероприятий, так и практические упражнения, включающие в себя симуляции реальных ситуаций, в том числе звукозаписи и видеозаписи мероприятий, тренировки с использованием специализированного оборудования. Она знакомит как с некоторыми теоретическими аспектами устного перевода, так и историей ее развития, таким образом выполняя роль вводного курса в устный перевод.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина Общая теория перевода относится к базовой части профессионального цикла. Процесс освоения данного курса базируется на знаниях программ дисциплин Информационные технологии в лингвистике.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Курс "Практикум по синхронному переводу" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Практический курс перевода первого иностранного языка", всего цикла теоретических и практических дисциплин лингвистики, "Общая теория перевода", "Введение в теорию межкультурной коммуникации". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности, то содержание курса предполагает интенсивную работу с носителями языка.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Типология языков и культур

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет.

Краткое содержание дисциплины:

Предмет типологии. Уровни типологического исследования. Разделы типологии языков. Тип языка и тип в языке. Языковые универсалии. История и основные направления типологических исследований. Типология фонологических систем. Типология морфологических систем. Типология синтаксических систем. Типология лексических систем.

Цель изучения дисциплины - дать обучающимся глубокое представление о типологических особенностях английского и русского языков в их сравнительном описании с точки зрения системного подхода к языку.

В результате изучения дисциплины магистр должен:

Знать:

основные типологические понятия;

классификационные признаки для морфологической, синтаксической и фонетической типологии;

критерии маркированности в типологии;

типологические закономерности в синтаксисе;

виды универсалий.

Уметь:

характеризовать имплицативные универсалии и фреквенталии;

устанавливать синтактико-морфологические корреляции. Владеть:

терминологией и понятийным аппаратом лингвистической типологии основными методами типологического исследования.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина Общая теория перевода относится к базовой части профессионального цикла. Процесс освоения данного курса базируется на знаниях программ дисциплин Информационные технологии в лингвистике.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Курс "Типология языков и культур" предполагает наличие сформированных умений говорения, аудирования, чтения и письма на английском и русском языках, что требует предварительного изучения таких дисциплин как "Социолингвистика", "Введение в теорию межкультурной коммуникации". Поскольку целью данного курса является формирование профессиональных умений, необходимых в трудовой деятельности.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Дискурс анализ

Аннотация

Трудоемкость: 4 ECTS, 144 академических часа.

Форма итогового контроля: экзамен

Краткое содержание дисциплины:

Учебная дисциплина «Дискурс анализ» входит в обязательную часть профессионального дисциплин магистерской программы, читается в четвертом семестре и завершается экзаменом. Содержательно дисциплина призвана помочь углубленному изучению актуальных вопросов теории дискурса как важного междисциплинарного направления современного гуманитарного знания, объединяющего лингвистику с теорией коммуникации, культурологией, семиотикой, философией, социологией и психологией. В ходе изучения дисциплины магистранты приобретают и систематизируют теоретические знания по вышеназванным научным дисциплинам, а также осваивают методики дискурс- анализа применительно к разным сферам языковой действительности. Уровень начальной подготовки обучающегося для успешного освоения дисциплины «Дискурс- анализ»: иметь представление о современных тенденциях и направлениях развития различных отраслей гуманитарного знания; знать основные понятия, которыми оперируют коммуникативная лингвистика, социальная и общая психология, семиотика, теория межкультурной коммуникации.

Цель изучения дисциплины - познакомить магистрантов с актуальным направлением современной лингвистики, проблематикой в рамках этого направления, методами исследования, принципами общения.

В результате изучения дисциплины магистр должен:

Знать:

- терминологический аппарат по лингвистике дискурса;
- типы дискурса и его сущностные характеристики;

методы дискурсивного анализа;

Уметь:

использовать полученные знания в практике анализа дискурса;
выявлять коммуникативные проблемы межкультурной коммуникации, влияющие на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

Владеть:

коммуникативной компетенцией;
навыками посредника в коммуникативной сфере.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Практический курс первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык), Практикум по синхронному переводу.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Когнитивные особенности языковой деятельности человека.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Практика письменного перевода

Аннотация

Трудоемкость: 3 ECTS, 108 академических часа.

Форма итогового контроля: экзамен

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Практика письменного перевода" представляет собой курс, ориентированный на развитие практических навыков студентов в области письменного перевода между языками. Дисциплина направлена на формирование у студентов практических навыков, необходимых для успешной карьеры в сфере перевода, а также на развитие критического мышления и аналитических способностей при работе с текстами на различные тематики. В ходе курса студенты знакомятся с основными принципами перевода, изучают различные стратегии и подходы к адаптации текстов, а также развивают навыки анализа и синтеза информации. Особое внимание уделяется развитию лингвистической компетенции, а также культурному контексту и особенностям общения на обоих языках. Курс включает в себя широкий спектр текстовых материалов различной сложности и стилового оформления, что позволяет студентам освоить различные аспекты письменного перевода и подготовиться к профессиональной деятельности в сфере перевода и лингвистики. Практические занятия направлены на усовершенствование навыков перевода, редактирования и адаптации текстов научных, технических, деловых, и художественных жанров.

Целью дисциплины является подготовка студентов к профессиональной деятельности в качестве переводчиков, обеспечивая им системный подход к различным типам текстов и контекстам.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Практический курс первого

иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык), Практикум по синхронному переводу.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Перевод договоров, контрактов

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Перевод договоров, контрактов" предназначена для студентов, обучающихся профессиональному переводу и юриспруденции. Курс фокусируется на особенностях перевода официальных документов, таких как договоры, контракты и другие юридические тексты. Студенты изучат терминологию, структуру и стиль, необходимые для точного и эффективного перевода в сфере юриспруденции. Особое внимание уделяется анализу контекста, четкости и ясности формулировок, а также правовым аспектам перевода, таким как сохранение недвусмысленности и правовой обязательности условий. Курс также включает в себя практические занятия, направленные на развитие навыков письменного перевода и редактирования юридических текстов, а также на овладение специализированной лексикой и терминологией в области права и юриспруденции.

Методы обучения: Лекции, практические занятия с аутентичными юридическими текстами, ролевые игры, анализ реальных случаев из практики переводческой деятельности в области юриспруденции.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Практический курс первого иностранного языка», Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык), Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык), Практикум по синхронному переводу.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Когнитивные особенности языковой деятельности человека.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Кино-видео перевод

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Кино-видео перевод" представляет собой курс, ориентированный на развитие профессиональных навыков перевода в контексте кинематографии и медиапроизводства. Студенты изучают разнообразные аспекты перевода в фильмах и видеоматериалах, включая субтитры, дубляж, озвучивание и другие техники, и приобретают практические навыки для успешной работы в этой области. Особое внимание уделяется анализу и интерпретации контекста, диалогов, культурных нюансов и жанровых особенностей оригинального материала с последующим адекватным и качественным переводом на целевой язык. Курс также включает в себя практические занятия, направленные на развитие навыков аудирования, письма и устной речи на иностранном языке, а также на освоение программного обеспечения для работы с видео- и аудиоредакцией.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык), Практикум по синхронному переводу.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика, История языка.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Основы перевода общественно-политических текстов

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Данная дисциплина тесно связана с рядом теоретических лингвистических курсов, таких как курс анализ, прагматика, стилистика и критическое мышление.

Целью дисциплины является- формирование у студентов представления об основных положениях общей теории перевода с учетом понятийного аппарата философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода; выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с особенностями межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода, основываясь на методологии, предложенной философией, теоретической и прикладной лингвистикой, переводоведением, лингводидактикой и теорией межкультурной коммуникации;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- рассмотреть возможности перевода наиболее сложных лексикограмматических и стилистических явлений французского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык), Практикум по синхронному переводу, Практический курс перевода первого иностранного языка.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика, История языка, Социолингвистика.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Перевод новостей и статей

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Перевод новостей и статей" представляет собой курс, ориентированный на развитие профессиональных навыков перевода в сфере журналистики и медиа. Студенты изучают специфику перевода новостных материалов и статей, а также осваивают основные принципы работы в данной области. Основное внимание уделяется пониманию и передаче смысла, актуальности и эмоциональной окраске оригинального материала. Курс также включает в себя практические занятия, направленные на развитие навыков быстрого и точного перевода новостей и статей, а также на овладение специализированным журналистским словарным запасом и терминологией. По завершении курса студенты будут способны качественно переводить разнообразные новостные материалы и статьи, учитывая жанровые и межкультурные особенности. Они также приобретут умения работать в условиях ограниченного времени и

использовать современные технологии в медиа-переводe.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык), Практический курс перевода первого иностранного языка.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Перевод научных статей

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Перевод научных статей" предназначена для формирования у студентов навыков перевода научной литературы с одного языка на другой. Она охватывает разнообразные области знаний и предоставляет студентам инструменты для точного и профессионального воспроизведения научных текстов на целевом языке. Она способствует развитию языковых, научных и технических навыков, что позволяет выпускникам успешно работать в области перевода научной информации. Особое внимание уделяется точности передачи смысла, сохранению логической последовательности и качеству перевода аргументации и выводов. Курс также включает в себя практические задания, направленные на развитие навыков перевода научных текстов различной специализации, а также на овладение специфической терминологией и стилистикой в соответствующих научных областях. Основной целью дисциплины является подготовка студентов к эффективному переводу научных статей, учитывая специфику терминологии, стиля и требований к точности в передаче научной информации.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык), Практический курс перевода первого иностранного языка.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика.

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Политическая экономика

Аннотация

Трудоемкость: 1 ECTS, 36 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет с оценкой

Краткое содержание: курс «Политическая экономика» посвящен изучению основных теоретических и практических вопросов, связанных с проблемами перехода стран постсоветского пространства, а также стран бывшего социалистического лагеря от системы административно-командной экономики к рыночной.

Отдельно внимание будет уделено переходным процессам в Республике Армения, как в области экономики, так и в области политики.

В рамках данной дисциплины студенты изучат практические вопросы, связанные со спецификой переходных процессов в каждой отдельной стране, будут рассмотрены модели перехода от плановой экономики к рыночной.

Будут изучены проблемы денежно-кредитной, налогово-бюджетной, внешнеэкономической, антимонопольной и социальной политик государства в процессе перехода, оценены положительные и отрицательные последствия проведенных реформ. Подробно будут рассматриваться вопросы государственной политики переходного периода в Республике Армения.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности: курс «Политическая экономика» взаимосвязан с такими дисциплинами как: «Микроэкономика», «Макроэкономика», «Финансовые рынки и институты», «Международные экономические отношения» и др.

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов: изучение курса «Политическая экономика» предполагает наличие знаний, полученных в результате освоения курсов «Макроэкономика», «Финансовые рынки и институты», «Международные экономические отношения», «Государственное регулирование экономики» и т.д.

Дисциплины по выбору

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Практический курс художественного, письменного перевода

Аннотация

Трудоемкость: 4 ECTS, 144 академических часа.

Форма итогового контроля: экзамен

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Практический курс художественного, письменного перевода" предназначена для студентов, интересующихся искусством литературного перевода. Курс нацелен на развитие навыков перевода художественных текстов, включая прозу, поэзию и драматургию. Студенты получают возможность погрузиться в мир литературного творчества и овладеть техниками передачи красоты, стиля и эмоциональной окраски оригинальных произведений.

Художественный, письменный перевод имеет ряд характеристик и особенностей, которые отличают его от общего перевода. В связи с этим, студентам преподаются те техники и навыки, которые необходимы для перевода художественных текстов. Практическая же компонента

осуществляется при помощи переводов как с иностранного языка, так и на иностранный язык. Дисциплина "Практический курс художественного, письменного перевода" направлена на формирование у студентов профессиональных навыков в области литературного перевода и способствует их глубокому вхождению в мир литературных текстов различных жанров

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык)», «Практикум по синхронному переводу».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика, Социолингвистика.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Реферирование и аннотирование специальных текстов

Аннотация

Трудоемкость: 4 ECTS, 144 академических часа.

Форма итогового контроля: экзамен

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Реферирование и аннотирование специальных текстов" является важной частью образовательного процесса, направленной на развитие навыков краткого изложения содержания текстов различной специализации. В ходе изучения этой дисциплины студенты осваивают методы и техники реферирования, а также научаются составлять аннотации к различным типам текстов, включая научные статьи, книги, отчеты и другие документы. Основной целью изучения данной дисциплины является приобретение навыков выделения ключевых идей, определения важных аспектов текста и перевода их в краткую и информативную форму. Успешное освоение этой дисциплины позволяет студентам эффективно обрабатывать и анализировать информацию, а также делать более обоснованные выводы на основе краткого изложения текстов.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Перевод новостей и статей», Практика письменного перевода», «Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык)», «Практикум по синхронному переводу», «Перевод научных статей».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика, Социолингвистика.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Практический курс устного перевода

Аннотация

Трудоемкость: 6 ECTS, 216 академических часа.

Форма итогового контроля: экзамен

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Практический курс устного перевода" представляет собой систематическое обучение студентов навыкам устного перевода, который является важным и требующим высокой профессиональной компетенции видом переводческой деятельности. В ходе курса студенты ознакомятся с основными методами и стратегиями устного перевода, изучат техники сохранения смысла, стиля и эмоциональной окраски оригинального текста при передаче его на другой язык в устной форме. Особое внимание уделяется развитию навыков слушания, понимания и анализа исходного материала, а также умению быстро и точно выражать его на целевом языке. Курс включает в себя как теоретические занятия, на которых студенты изучают основные принципы и методы устного перевода, так и практические упражнения, включающие в себя тренировки в условиях реальных коммуникативных ситуаций, симуляции перевода мероприятий, дискуссий и презентаций.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык)», «Перевод новостей и статей», «Перевод научных статей».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика, Социолингвистика.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Терминологические особенности научных текстов

Аннотация

Трудоемкость: 6 ECTS, 216 академических часа.

Форма итогового контроля: экзамен

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Терминологические особенности научных текстов" направлена на изучение специфики использования терминологии в научных работах. В ходе обучения студенты знакомятся с основными принципами формирования терминологии в различных областях знания, изучают методы анализа терминологических систем и их роль в научной коммуникации. Особое внимание уделяется правильному использованию терминов, их определению и интерпретации в контексте научных текстов. Целью изучения дисциплины является формирование у студентов умений грамотного и точного использования терминологии в научных работах, что способствует повышению их научной грамотности и эффективности коммуникации в научном сообществе.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык)», «Перевод новостей и статей», «Перевод научных статей».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика, Социолингвистика.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Лексика экономического текста в переводческой практике

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Лексика экономического текста в переводческой практике" занимается изучением специфики лексических единиц, используемых в экономических текстах, а также их перевода на другие языки. Курс охватывает основные темы, связанные с терминологией экономики, финансов и бизнеса, а также различиями в их использовании в различных языковых и культурных контекстах.

Студенты изучают специфические экономические термины, фразеологию и идиомы, применяемые в текстах договоров, отчетов, бизнес-корреспонденции и других документов. Важное внимание уделяется особенностям перевода экономических терминов, учету культурных различий и сохранению точности и ясности в переводе.

В ходе обучения студенты также изучают методы анализа экономических текстов, адаптации терминологии к конкретной языковой среде, аспекты стиля и структуры экономических высказываний. Курс включает лекционные и практические занятия, в том числе переводческие упражнения и обсуждение трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с экономическими текстами.

Целью дисциплины является подготовка студентов к профессиональной деятельности в области перевода экономических текстов, обеспечивая им необходимые навыки для успешной работы с лексикой, специфичной для данной области.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина тесно связана со следующими курсами магистерской программы: «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Реферирование и аннотирование специальных текстов», «Перевод научных статей», «Перевод новостей и статей», «Перевод договоров, контрактов».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Курс в вариативную часть профессионального цикла дисциплин и является дисциплиной по выбору студента. Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов. Он тесно связан и, в некоторой степени, является продолжением и дополнением общепрофессиональных дисциплин «Теоретическая грамматика», «Лексикология», «Стилистика», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также специальных курсов «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Инновационные процессы в лингвистическом образовании

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Инновационные процессы в лингвистическом образовании" представляет собой изучение современных тенденций, методов и подходов к обучению языкам с использованием инновационных технологий и методик. В ходе обучения студенты осваивают принципы разработки и внедрения инновационных образовательных программ, анализируют эффективность новых методик преподавания языков, изучают современные языковые технологии и онлайн-ресурсы для обучения иностранным языкам. Целью дисциплины является подготовка квалифицированных специалистов, способных эффективно применять инновационные подходы в обучении языкам и внедрять их в учебный процесс с целью повышения качества лингвистического образования.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Курс тесно связан с дисциплиной «Педагогика и психология высшей школы».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Студенты должны обладать базовыми знаниями дисциплин бакалавриата - «Педагогическая антропология», «Педагогическая психология», «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур», «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также специальных курсов «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)».

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Основы перевода научно-технического текста

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Основы перевода научно-технического текста" предназначена для студентов, изучающих иностранные языки и стремящихся развить профессиональные навыки перевода в области науки и техники. Курс охватывает широкий спектр тематик и языковых особенностей, присущих научно-техническим текстам.

Дисциплина направлена на подготовку высококвалифицированных переводчиков, способных успешно справляться с сложными и специфическими текстами в области науки и техники. В рамках курса студенты знакомятся с особенностями научно-технического стиля, спецификой терминологии, а также методами адаптации текстов к целевой аудитории и контексту. Основное внимание уделяется развитию навыков понимания и анализа исходного текста, выбору адекватных терминов и структур для передачи смысла и точности перевода. Курс также включает в себя практические задания, направленные на усвоение специализированной лексики, а также на развитие навыков письменного перевода и редактирования текстов научно-технической тематики.

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык)», «Перевод научных статей».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Стилистика.

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Дисциплина:

Контрастивная грамматика

Аннотация

Трудоемкость: 2 ECTS, 72 академических часа.

Форма итогового контроля: зачет

Краткое содержание дисциплины:

Дисциплина "Контрастивная грамматика" посвящена сравнительному анализу грамматических структур двух или более языков с целью выявления сходств и различий между ними. В ходе изучения студенты осваивают методы сравнительного анализа грамматических явлений различных языков, изучают принципы сопоставления и классификации грамматических категорий, а также анализируют влияние культурных и исторических особенностей на грамматическую структуру языка. Целью дисциплины является формирование у студентов глубокого понимания грамматических особенностей различных языков и развитие навыков сопоставительного анализа, что способствует повышению их компетенции в области лингвистики и обучения иностранных языков.

В результате изучения дисциплины выпускник должен:

Знать:

условия существования языка, факторы, влияющие на его реализацию в реальных ситуациях общения;

Уметь:

видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

Владеть:

культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации. 3. Краткое содержание дисциплины:

Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Дисциплина находится в логической связи с дисциплиной «Иностранный язык для академических целей (первый иностранный язык)», «Общая теория перевода».

Требования к исходным уровням знаний и умений студентов:

Для освоения дисциплины (модуля) Иностранный язык для академических целей (I иностранный язык) необходимы фоновые знания по следующим дисциплинам: Практический курс первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Теоретическая грамматика.